

03-ARA-0702	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Dr.in Kristina Stock
Prüfung	Referat (30 min) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen)
Dauer / Startsemester	2 / WiSe 2020/21

03-ARA-0702.SE01 Sprachwissenschaft

03-ARA-0702.SE01	Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Dr.in Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich Di 7:45-9:15 Uhr im Raum S 405 (Schillerstraße 6), ab 29.10.20
Kursbeschreibung	Das Seminar im Wintersemester macht die Studierenden mit translati- onsrelevanten Erkenntnissen aus dem Gebiet der arabischen Stilistik bekannt. Angeboten werden außerdem Einblicke in Fragen der Dia- lektologie, Lexikologie, Politolinguistik, Soziolinguistik, Sprachenpolitik, Sprachpragmatik und maschinellen Translation. Das Kolloquium im Sommersemester bietet die Möglichkeit, entweder vielfältige linguisti- sche Forschungsthemen zu präsentieren oder in Teamarbeit ein ge- meinsames Projekt zu bearbeiten.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-0902	Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modulverantwortung	Fayçal Hamouda; Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Projektpräsentation (45 min)
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2020/21

03-ARA-0902.SE01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

03-ARA-0902.SE01	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft
DozentInnen	Fayçal Hamouda
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich Mi 15:15-16:45 Uhr Großer Seminarraum M 103 (Präsenz und/oder online), ab 28.10.20
Kursbeschreibung	Das Vertiefungsmodul vermittelt wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft und trainiert gleichzeitig deren praktische Anwendung auf konkrete arabistische Aufgabenstellungen. Im Seminar (Wintersemester) liegt der Schwerpunkt auf dem Ausbau der arabischen Sprachkompetenz in Anwendung grundlegender Theorien der Stilistik und Translationswissenschaft, während im Kolloquium (Sommersemester) die Studierenden Gelegenheit haben, eigene Forschungsansätze und -ideen zu präsentieren und die wissenschaftliche Teamarbeit in einer dem akademischen Diskurs angemessenen Form zu üben.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1001	Dolmetschen d-a
Modulverantwortung	Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / SoSe 2020

03-ARA-1001.SE01 Bilaterales Dolmetschen

03-ARA-1001.SE01	Bilaterales Dolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. ⁱⁿ Charlotte Schmidt
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich Do 14:45-16:15 Uhr im Raum S415 (NSG), ab 29.10.20
Kursbeschreibung	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1001.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

03-ARA-1001.ÜB01	Konsekutivdolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich Do 11:00-13:15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069, ab 29.10.20
Kursbeschreibung	Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch-arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S) Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.ÜB02	Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	1 SWS / Wöchentlich Do 13:45-14:30 Uhr über Moodle, ab 29.10.20
Kursbeschreibung	Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1002	Dolmetschen a-d
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	2 / SoSe 2020

03-ARA-1002.SE01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1002.SE01	Konsektivdolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	3 SWS / Wöchentlich Mi 8:00-10:15 Uhr über Moodle, ab 28.10.20
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Organisatorisches	
Literatur	Jumaili, Monem/Krahl, Günther/Reuschel, Wolfgang: <i>Modernes Hocharabisch, Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz</i> , Wiesbaden 2004.

03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1002.ÜB01	Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	1 SWS / Wöchentlich Mi 10:15-11:00 Uhr über Moodle, ab 28.10.20
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Organisatorisches	
Literatur	Jumaili, Monem/Krahl, Günther/Reuschel, Wolfgang: <i>Modernes Hocharabisch, Lehrbuch für Fortgeschrittene, Dolmetscher und Übersetzer. Übersetzen, Dolmetschen, Konversation, Fachwortschatz</i> , Wiesbaden 2004.

03-ARA-1003	Übersetzen
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa; Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Klausur, Klausur
Dauer / Startsemester	2 / SoSe 2020

03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d

03-ARA-1003.SE01	Übersetzen a-d
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich Mi 11:15-12:45 Uhr über Moodle, ab 28.10.20
Kursbeschreibung	In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.
Organisatorisches	
Literatur	Übersetzungstexte werden im Almageb (03-ARA-1003.SE01 Materialien) bereitgestellt.

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a

03-ARA-1003.SE02	Übersetzen d-a
DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	2 SWS / Wöchentlich Mo 11:00-12:30 Uhr im Raum S427 (NSG), ab 26.10.20
Kursbeschreibung	
Organisatorisches	
Literatur	

03-ARA-1004	Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min), Klausur
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2020/21

03-ARA-1004.SE01 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

03-ARA-1004.SE01 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

DozentInnen Dr.ⁱⁿ Kristina Stock

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich Di 9:30-11:00 Uhr über Moodle, ab 27.10.20

Kursbeschreibung Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die beim Dolmetschen von Nutzen sein können. Im Mittelpunkt stehen Interpretation und Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen mit dem Ziel, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Organisatorisches

- Literatur
- Kutz, Wladimir: *Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können?*, Berlin u.a. 2010.
 - Pöchhacker, Franz: *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*, Tübingen 2008.
 - Pöllabauer, Sonja; Nadja Grbic: *Kommunaldolmetschen / Community Interpreting*, Berlin 2008.

03-ARA-1004.ÜB01 Arabische Rhetorik

03-ARA-1004.ÜB01 Notation

DozentInnen N.N.

Zeit/Ort 2 SWS / Wöchentlich Fr 15:15-16:45 Uhr im Hörsaal 2 (HSG), ab 30.10.20

Kursbeschreibung Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1006 Mediendolmetschen a-d/d-a

Modulverantwortung Dr.ⁱⁿ Kristina Stock

Prüfung Mündliche Prüfung (30 Min)

Dauer / Startsemester 1 / WiSe 2020/21

03-ARA-1006.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1006.ÜB01 Mediendolmetschen a-d / d-a

DozentInnen Elmar Friedriszik

Zeit/Ort 3 SWS / Wöchentlich Mo 8:15-10:45 Uhr über Moodle, ab 26.10.20

Kursbeschreibung

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1007 Forschungspraktikum

Modulverantwortung Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr.ⁱⁿ Kristina Stock

Prüfung Abschlussbericht

Dauer / Startsemester 1 / WiSe 2020/21

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt

DozentInnen Prof. Dr. Sebastian Maisel; Dr.ⁱⁿ Kristina Stock

Zeit/Ort

Kursbeschreibung nach Vereinbarung

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1008	Dolmetschen arabisch-deutsch
Modulverantwortung	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2020/21

03-ARA-1002.SE01 Konsektivdolmetschen

03-ARA-1002.SE01	Konsektivdolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	3 SWS / Wöchentlich Mi 8:00-10:15 Uhr über Moodle, ab 28.10.20
Kursbeschreibung	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch „Modernes Arabisch für Fortgeschrittene“ werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1002.ÜB01 Simultandolmetschen

03-ARA-1002.ÜB01	Simultandolmetschen
DozentInnen	Dr. ⁱⁿ Kristina Stock
Zeit/Ort	1 SWS / Wöchentlich Mi 10:15-11:00 Uhr über Moodle, ab 28.10.20
Kursbeschreibung	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1009	Dolmetschen deutsch-arabisch
Modulverantwortung	Dr. Mazin Mahde Mosa
Prüfung	Mündliche Prüfung (30 Min)
Dauer / Startsemester	1 / WiSe 2020/21

03-ARA-1001.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

03-ARA-1001.ÜB01 Konsekutivdolmetschen

DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	3 SWS / Wöchentlich Do 11:00-13:15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069, ab 29.10.20
Kursbeschreibung	Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch-arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S) Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.

Organisatorisches

Literatur

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

03-ARA-1001.ÜB02 Simultandolmetschen

DozentInnen	Dr. Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort	1 SWS / Wöchentlich Do 13:45-14:30 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 A-1.069, ab 29.10.20
Kursbeschreibung	Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.

Organisatorisches

Literatur
